

INHALT __ CONTENT

VORWORT __ EDITORIAL
7

GESPRÄCHE __ INTERVIEWS

DIE UTOPIE VOM INTERNATIONALEN THEATER

Luk Perceval und Milo Rau
über ihre Vision
eines Theaters für das 21. Jahrhundert
im Gespräch mit Thomas Irmer
14

ARBEITEN VON __ PRODUCTIONS BY LUK PERCEVAL
22

THE UTOPIA OF INTERNATIONAL THEATRE

Luk Perceval and Milo Rau talk to Thomas Irmer
about their vision for theatre in the 21st century
28

DER CHARMANTE BETRÜGER

Luk Perceval über seine Idee eines Künstlertheaters
im Gespräch mit Thomas Irmer
40

THE CHARMING SWINDLER

Luk Perceval talks to Thomas Irmer about his conception
of an artists' theatre
48

SCHAM UND AMBIVALENZ

Luk Perceval über die Kernfragen seiner Amsterdamer
Inszenierung von J. M. Coetzee's Roman „Schande“
im Gespräch mit Thomas Irmer
60

SHAME AND AMBIGUITY

Luk Perceval talks to Thomas Irmer about the core issues
in his Amsterdam stage adaptation
of J. M. Coetzee's novel "Disgrace"
63

MITSTREITER __ COLLABORATORS

DIE EROBERUNG DES RAUMES

von Annette Kurz
72

THE CONQUEST OF SPACE

by Annette Kurz
73

BÜHNENBILDER __ STAGE DESIGNS

von __ by Annette Kurz
74

DER DÜNNE BUDDHA

von Thomas Thieme
82

THE THIN BUDDHA

by Thomas Thieme
84

WIR SIND DER WIND

Der norwegische Schriftsteller und Dramatiker
Jon Fosse über seine Nähe zu Luk Perceval
und seine Rückkehr zum Stückeschreiben
im Gespräch mit Thomas Irmer
86

WE ARE THE WIND

The Norwegian writer and playwright Jon Fosse
about his proximity to Luk Perceval and his return
to writing plays, in conversation with Thomas Irmer
89

EINFACH LOSLASSEN

Zu Luk Percevals Inszenierung „Mut und Gnade“
am Schauspiel Frankfurt
von Marion Tiedtke
94

JUST LET GO

On Luk Perceval's production of "Grace and Grit"
at Schauspiel Frankfurt
by Marion Tiedtke
98

AUFEINANDER UND MITEINANDER HÖREN

Meine musikalische Arbeit mit Luk Perceval
von Jens Thomas
104

LISTENING TO – AND WITH – EACH OTHER

My musical work with Luk Perceval
by Jens Thomas
106

INHALT __ CONTENT

BEGEGNUNG, ZEIT, VERTRAUEN

Über den langen Atem in großen Projekten
von Patrycia Ziolkowska
110

ENCOUNTER, TIME, TRUST

On perseverance in large projects
by Patrycia Ziolkowska
113

AUS DEM STEINBRUCH NEUES SCHAFFEN

Burghart Klaußner über Miniaturen und Reduktion
in der Arbeit mit Luk Perceval
im Gespräch mit Thomas Irmer
118

CREATING SOMETHING NEW FROM THE QUARRY

Burghart Klaußner talks to Thomas Irmer about miniatures
and reduction in his work with Luk Perceval
120

REALITÄT, NICHT-REALITÄT UND DIE RÄUME DAZWISCHEN

Katrin Brack über das Eigenleben ihrer Bühnen
und die Zusammenarbeit mit Luk Perceval
im Gespräch mit Thomas Irmer
122

REALITY, NON-REALITY AND THE SPACES IN BETWEEN

Katrin Brack talks to Thomas Irmer about the internal life
of her sets and her collaboration with Luk Perceval
126

BÜHNENBILDER __ STAGE DESIGNS

von__by Katrin Brack
130

BELGIEN __ BELGIUM

DER SCHREIENDE MENSCH

Luk Perceval zurück in Flandern – mit einer Oper
über den Ersten Weltkrieg
von Johan Thielemans
140

THE SCREAMING MAN

Luk Perceval returns to Flanders – with an opera
about the First World War
by Johan Thielemans
144

DAS UNENDLICHE JETZT

von Steven Heene
148

THE INFINITE NOW

by Steven Heene
151

ARBEITEN VON __ PRODUCTIONS BY LUK PERCEVAL

154

RUSSLAND __ RUSSIA

DIE DUNKELHEIT DES HERZENS

Luk Percevals „Macbeth“ in Sankt Petersburg
von Maria Shevtsova
160

THE DARKNESS OF THE HEART

Luk Perceval's "Macbeth" – Made in Russia
by Maria Shevtsova
164

ANFANG UND ENDE

BLEIBEN DORT DEN MENSCHEN DUNKEL

Knietief im Sozialen – der „russische“ Perceval
erkundet mit Shakespeare das Territorium der Existenz
von Asja Woloshina
168

CAUSES AND EFFECTS

GET DROWNED IN MURKY WATERS

Knee-deep in the social – the "Russian" Perceval
explores the territory of existence with Shakespeare
by Asja Woloshina
171

WERKVERZEICHNIS __ LIST OF PRODUCTIONS

174

AUTORINNEN UND AUTOREN __ AUTHORS

180

IMPRESSUM __ IMPRINT

184